

# informatIO

Septembre 2015

Numéro 2

## JOURNÉE MONDIALE DE LA TRADUCTION

30 septembre 2015

### Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation

Par Marion Boers

Traduction : Yves Drolet

De l'encrier et de la machine à écrire à la reconnaissance vocale. Des fiches cartonnées aux dictionnaires électroniques et à l'autoroute du savoir. Du procès de Nuremberg à l'interprétation à distance par téléphone et par vidéo.

Le travail des traducteurs et interprètes n'échappe pas au vent de changement qui souffle sur le monde. Les diplômés d'aujourd'hui ont peine à imaginer les conditions dans lesquelles leurs aînés œuvraient il y a tout juste 30 ans. De nos jours, nous avons une mine de renseignements à portée de main. Toute une panoplie d'outils accélère la traduction et la rend plus uniforme. Nous pouvons consulter des collègues du monde entier sans nous lever de notre bureau.

Les choses ont aussi changé pour les clients. Ils n'ont plus à se démener pour trouver sur place un traducteur répondant à leurs besoins – il leur suffit désormais de consulter les répertoires des membres des associations professionnelles de partout dans le monde. Ils peuvent profiter des fuseaux horaires pour envoyer un texte avant de quitter le bureau le soir et trouver la traduction qui les attend le lendemain matin. Ils peuvent faire appel

à des traducteurs de différentes parties du monde pour moduler les coûts selon le public cible au gré des projets. Ils peuvent consulter leurs propres clients à l'autre bout du monde ou un médecin dans un autre pays grâce à la compétence des interprètes par téléphone. Ils peuvent passer un texte dans un programme de traduction automatique pour avoir immédiatement une idée de son contenu.

Toutes ces réalités sous-tendent le thème de la Journée mondiale de la traduction 2015 : Le nouveau visage de la traduction et de l'interprétation *The Changing Face of Translation and Interpreting*

Pour nous, ces progrès sont synonymes de nouveaux défis et de nouvelles occasions. Au-delà de la rapidité, du coût et du volume dont il est le plus souvent question, nous sommes invités à travailler plus intelligemment, à nous ouvrir aux changements, à nous adapter à de nouveaux rôles, à nous doter de nouvelles aptitudes et à maîtriser de nouveaux outils.

**Cependant, les fondements de nos métiers ne changent pas.**

- Les traducteurs et interprètes jouent le même rôle qu'il y a mille ans : permettre aux gens de communiquer.
- La qualité demeure la clé de voûte de nos mandats et elle dépend toujours

de la compétence et de l'expérience du traducteur ou de l'interprète et du choix de la bonne personne.

- Les traducteurs doivent encore façonner chaque texte en fonction de son utilisation prévue.
- Les clients doivent encore bien informer le traducteur ou l'interprète de leurs besoins.
- Les traducteurs doivent encore se tenir à jour par la formation professionnelle continue.

Quel sera le visage de la traduction et de l'interprétation dans le monde de demain ? Depuis des millénaires, les traducteurs et interprètes en chair et en os sont des modèles de compétence linguistique inégalée, de formation spécialisée, de rigueur professionnelle et d'amour du métier. Le meilleur équipement peut les aider à travailler encore mieux, mais il ne peut saisir l'âme d'un texte ou négocier avec les clients. Profitons donc de la Journée mondiale de la traduction 2015 pour célébrer les progrès immenses accomplis en traduction et en interprétation, mais surtout les personnes qui sont au cœur de cette profession et qui font du monde entier un village global qui s'unifie sans rien perdre de sa riche diversité historique, contemporaine et future. ■

## À L'INTÉRIEUR...

Changements touchant les membres . . . . .	3
Un hommage à Hendrick Burgers . .	4
Faites la connaissance de nos membres . . . . .	4, 7, 8
Un mariage comblé de bonheur... grâce à l'ATIO . . . . .	5
Le temps d'une collaboration . . . . .	6

## AVIS AUX MEMBRES

### De nouveaux visages au secrétariat de l'ATIO



De gauche à droite : Alexandra Chiasson, Marc Pandi, et Rebecca Kinos-Varo

Le comité directeur de l'ATIO est fier de vous annoncer que le secrétariat comporte maintenant trois membres à temps plein pour vous servir : Marc Pandi, directeur général, Rebecca Kinos-Varo, coordonnatrice de liaison avec les membres, et Alexandra Chiasson, adjointe administrative. Nous remercions de tout cœur ceux qui ont quitté le secrétariat pour relever d'autres défis.

## informATIO

Publié par :  
**L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario**  
1202-1, rue Nicholas  
Ottawa (Ontario) K1N 7B7  
Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030  
Télé. : (613) 241-4098  
Courriel : [InformATIO@atio.on.ca](mailto:InformATIO@atio.on.ca)  
Site Web : [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca)

Tirage : 1370

Graphiste : More In Typo Ltd & Design

Équipe rédactionnelle : Marc Pandi, Alana Hardy, Michel Trahan, Pamela Cousineau

### Politique éditoriale :

La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

### Remerciements sincères à :

Marions Boers, Olga Kuchuk, Marc Pandi, Rebecca Kinos-Varo, Alexandra Chiasson, Julien Marquis, Merhan Farahi, Hélène Gélinas-Surprenant, Farahnaz Rezaei, et Mark Jessop.

### Alexandra Chiasson

adjointe administrative



Alexandra Chiasson travaille à l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario depuis juillet 2015. Elle était précédemment adjointe administrative à l'Alliance de la fonction publique du Canada. Elle a aussi travaillé au gouvernement du Canada et dans le secteur privé.

Dans son rôle d'adjointe administrative pour l'ATIO, Alexandra offre des services de soutien administratif au directeur général et à la coordonnatrice de liaison avec les membres. Elle offre aussi des services aux clients dans les domaines suivants :

- répondre à toutes les demandes du public et des membres de l'association par courriel et au téléphone;
- réviser et traiter les demandes;
- coordonner et organiser l'hébergement et autres types d'activités pour les membres de l'ATIO.

Alexandra est très organisée, c'est une personne motivée qui dispose d'excellentes compétences interpersonnelles et de bonnes aptitudes à communiquer. Son rêve est d'avoir une longue carrière avec l'ATIO et de faire une différence dans l'association.

## Rebecca Kinos-Varo

Coordonatrice, services  
aux membres



La coordonnatrice est responsable de toutes les tâches liées aux activités de services aux membres pour mener à bien et appuyer les opérations de l'ATIO. Elle gère le processus d'inscription et l'administration de la participation des membres au cours préparatoire, à l'examen d'agrément, au programme de tutorat et autres programmes de l'ATIO.

Rebecca s'est jointe à l'association en juillet cette année. Elle a récemment obtenu le diplôme en traduction du collège Glendon (français vers anglais) et elle a un diplôme en études médiatiques et en journalisme de l'université de Guelph-Humber. Les langues, la communication, la culture et les voyages ont toujours été ses passions. Avant de se joindre à l'ATIO, Rebecca était la coordonnatrice aux relations avec la clientèle et de l'adhésion à la région du Saint-Laurent de Hostelling International. Après avoir vécu à Toronto pendant 10 ans, Rebecca est heureuse d'être maintenant à Ottawa et a hâte de pouvoir aider les membres de l'ATIO dans son nouveau rôle.

## Marc Pandi

Directeur général



Marc Pandi est responsable de la gestion efficace et de la direction de l'association dans la prestation des services à ses membres et au public en général. Marc a de solides antécédents en communication et en gestion des affaires, et une expérience appréciable en gestion. Il a travaillé dans les secteurs universitaires, des communications, et sans but lucratif, dans des rôles de gestion et de communication. Il est bilingue et a d'ailleurs développé une expertise dans le domaine sans but lucratif avec l'organisme Le Français pour l'avenir. L'association sera enrichie de l'expérience de Marc en communication et en sensibilisation. Il sera un atout pour aider l'association à tisser des liens avec la communauté des professionnels de la langue, de l'industrie de la langue et des utilisateurs des services linguistiques.

## Changements touchant les membres :

### Versements

Dès 2016, l'ATIO n'offrira plus de plans de versements pour payer les cotisations. Les membres devront payer leur pleine cotisation avant le 31 janvier 2016 au plus tard. Les paiements reçus après cette date seront sujets à un frais de retard de 25 \$, et les membres pourraient perdre leur statut.

### Assurance erreurs et omissions

Dès 2016 aussi, notre fournisseur d'assurances erreurs et omissions et responsabilité générale commerciale traitera les demandes et les paiements directement.

Si vous avez déjà une assurance erreurs et omissions ou une assurance responsabilité générale commerciale, vous recevrez un avis de Robyn Kuzell, notre représentante d'Encon, à la mi-décembre. Vous aurez accès à un lien à son site Web ([hmacdonaldinsurance.com](http://hmacdonaldinsurance.com)) qui vous

permettra de payer en ligne, mettre à jour votre adresse et votre statut, et vérifier vos cotisations.

Si vous n'avez jamais contracté d'assurances erreurs et omissions ou d'assurance responsabilité générale commerciale, l'ATIO vous fournira un formulaire lors du renouvellement que vous pourrez remplir et envoyer à Robyn Kuzell, notre représentante d'Encon.

Robyn voudrait faire savoir aux membres qu'il y aura à des frais de transaction de 1,50 \$ pour tout virement électronique. Les membres doivent tous utiliser leur date de naissance comme mot de passe pour les virements électroniques (ex. : 13octobre1963). Les cartes de crédit ne seront pas acceptées. Seuls les virements électroniques ou les chèques seront acceptés.

Robyn entrera en contact avec l'ATIO après le 31 janvier 2016 pour vérifier que tous les membres qui ont contracté une assurance responsabilité générale commerciale sont en règle avec l'association.

Les coordonnées de Robyn Kuzell, représentante d'Encon, sont les suivantes :

Numéro de téléphone : 613-721-5145, ou sans frais au 1-877-246-6260

Courriel : [robyn.kuzell@rogers.com](mailto:robyn.kuzell@rogers.com)

### Étampe ou sceau

Dès maintenant, les membres agréés qui commandent une étampe ou un sceau verront la combinaison de langue dans laquelle ils sont agréés (ex. : AN-FR). Cela offrira une assurance supplémentaire au public et aux institutions qui demandent des traductions certifiées. Les membres agréés dans plusieurs combinaisons de langues devront utiliser un sceau pour chaque combinaison dans laquelle ils sont agréés. Les membres agréés sont fortement encouragés à commander de nouveaux sceaux.

### Base de données

Nous travaillons encore au lancement de notre nouveau site Web et de notre nouvelle base de données. Lorsque le lancement aura lieu, les membres agréés qui veulent publier un profil sur leur page publique devront renvoyer les renseignements à cet effet. Si vous voulez utiliser le profil actuel, nous vous suggérons d'en sauvegarder une copie sur votre ordinateur. Plus tard, lorsque nous aurons lancé la nouvelle base de données, vous pourrez copier et coller votre profil sur votre nouvelle page. Les membres qui n'auront pas sauvegardé leur profil actuel devront réécrire cette information dans le nouveau système.

Si vous avez des questions ou des préoccupations au sujet de ces changements, veuillez contacter le secrétariat. ■

# UN HOMMAGE À HENDRICK BURGERS

*Par Julien Marquis, trad. a.*

Fin mai, début juin, le printemps tourne enfin à l'été. Mais la roue tourne, la vie continue et le temps passe. Les nouvelles se succèdent, bonnes et moins bonnes, et un autre collègue quitte le monde des vivants. Ancien militaire de carrière puis traducteur multilingue, Hendricks Burgers d'après son épouse nous a ainsi quittés à son tour.

Ancien président de l'ATIO, il avait repris l'association en main après Brian Harris et avait contribué à sa restructuration. C'est sous sa présidence que le comité de la reconnaissance professionnelle avait été mis en place et c'est Hendrik qui a toujours soutenu les activités de ce comité. Il était aussi très actif auprès des traducteurs multilingues, notamment avec le comité de Toronto qui se réunissait une fois par mois à la succursale de la bibliothèque de Toronto située près du croisement des rues Eglinton et Yonge.

Patron d'une entreprise de traduction, il travaillait dans plusieurs langues et surtout pour le gouvernement fédéral. Il a également été secrétaire-trésorier du Conseil des traducteurs du Canada. Il a souvent participé comme délégué et conférencier ou comme organisateur aux divers congrès des associations professionnelles de traducteurs au Canada avec l'ATIO, la STQ (devenue l'OTIAQ) et aux États-Unis avec l'ATA. Il faisait aussi souvent partie des délégations internationales du CTIC aux congrès de la FIT ou d'associations européennes comme la SFT ou les associations belges et britanniques de traducteurs.

J'ai rencontré Hendrik pour la dernière fois, un dimanche, il y a six ans, dans un restaurant situé dans un vignoble du plateau de la péninsule du Niagara. C'était l'automne et le spectacle multicolore des vignes et des vergers était magnifique. Il me dit alors qu'il avait pris sa retraite à Niagara-on-the Lake, et qu'il continuait à faire des traductions occasionnellement et à réviser des textes.

Sans prétention, dévoué et fidèle aux principes de la profession, Hendrik nous a quittés et nous lui devons tous et toutes un hommage bien mérité.



*Par Olga Kuchuk, trad. a.*

*Traduction : Catherine Rigaud, trad. a.*



OLGA KUCHUK

## SUR LE PLAN PERSONNEL

Ma passion pour les langues et ma soif d'apprendre sont ancrées dans l'environnement multilingue dans lequel j'ai été élevée. Le fait de traduire nous confronte constamment à une grande diversité d'informations nouvelles, et j'anticipe toujours avec plaisir ce processus d'apprentissage permanent. Je m'efforce de maîtriser des sujets extrêmement divers pour améliorer sans cesse mes traductions, je continue de suivre l'exemple de mon père qui a toujours été la source de mes connaissances. Plus je traduis, plus je recherche cette notion de traduction parfaite, dans laquelle le sens et les mots s'articulent et prennent vie dans le texte final. À chaque mot que je traduis, je sens qu'avec mes antécédents particuliers, le soutien de mes proches et l'agrément du CTTIC, je progresse vers la maîtrise de la traduction, qui est un processus sans fin.

## VOTRE EXPÉRIENCE AU SEIN DE L'ATIO

L'agrément a été pour moi la reconnaissance de la part d'une association renommée et respectée ainsi que la reconnaissance professionnelle de mon expérience et de mon expertise. Il va montrer à mes clients actuels et à venir qu'ils s'associent et s'associeront à quelqu'un de professionnel, sur qui ils peuvent et pourront compter. Je projette de mettre à profit mon agrément pour globalement élargir encore ma clientèle et lui procurer la tranquillité d'esprit que seuls les spécialistes peuvent apporter. Le soutien du CTTIC va me donner l'assurance nécessaire pour aller vers des perspectives linguistiques plus passionnantes encore.

## VOTRE DISCOURS D'ACCEPTATION

L'agrément par le CTTIC a été un très grand honneur. Je tiens par-dessus tout à remercier mes parents qui ont alimenté mon amour des mots et qui m'ont toujours soutenue. Sans eux, je ne serais pas la personne que je suis aujourd'hui. J'exprime ma gratitude à Mark Vaintroub, qui m'a présentée à l'ATIO et m'a encouragée à obtenir l'agrément. Mon mentor, Marina Khonina, a elle aussi beaucoup compté. Il y a quelques années, elle a été la première traductrice à faire une critique de mon travail et elle m'a beaucoup aidée à m'améliorer pendant mes premières années. Je ne serais pas bien sûr la traductrice que je suis aujourd'hui sans le CTTIC, je tiens à remercier tous ceux et celles qui se consacrent à en faire une grande association pour tous ses membres.

# Un mariage comblé de bonheur... grâce à l'ATIO

Par Merhan Farahi, int. jud. a.

Traduction : Sonia Leblanc, trad. a., term. a.

Meri Petrov est membre de l'ATIO depuis dix ans, et Mehran Farahi, depuis dix-huit ans. Et pourtant, avant le 30 septembre de l'année dernière, ils ne s'étaient jamais rencontrés aux événements de l'ATIO.

Ils sont tous deux interprètes et traducteurs juridiques. Il arrivait parfois qu'ils se croisent en cour, et une fois, ils prirent même leur déjeuner ensemble avec un autre collègue. Mais rien de vraiment significatif.

Et puis un jour, il y eut cet événement au Collège Glendon, à Toronto, parrainé en partie par l'ATIO. La fameuse Journée mondiale de la traduction! Meri arrive en avance et s'installe confortablement dans la salle de conférence avant le début de l'événement.

Mehran, en revanche, arrive en retard. Très en retard, même! L'oratrice a déjà commencé son exposé. Mehran jette un coup d'œil autour de lui et voit que la salle est pleine et que des gens se tiennent même debout au fond. Pas de chance! Dans toute la salle, il n'y a qu'un siège de libre. Et, vous l'avez deviné, ce siège est à côté de celui qu'occupe Meri. Mehran, ne sait pas encore ce qui l'attend et se jette sur cette seule place libre. Il salue brièvement Meri qui, le trouvant grand pour sa chaise, déplace son siège pour lui donner un peu plus d'espace. Et il s'y oppose en lui rétorquant : « Plus on est près, mieux c'est! » Alors que fait-elle? Elle se rapproche d'autant plus, bien sûr! (Étrangement, à partir de là, il trouve difficile de se concentrer sur l'exposé, et demande à Meri une explication en simultanée.) À ce jour, il prétend que tout est de sa faute à elle. Après tout, c'était elle qui portait cette magnifique robe noire, qui était belle de la tête aux pieds, une main fraîchement manucurée reposant sur ses genoux en un beau contraste sur le noir profond de sa robe. Elle lui confierait plus tard qu'elle le trouvait plutôt charmant et bien habillé. Apparemment, c'est une bonne idée de porter un beau costume avec cravate et une ceinture cognac assortie à d'élégantes chaussures.

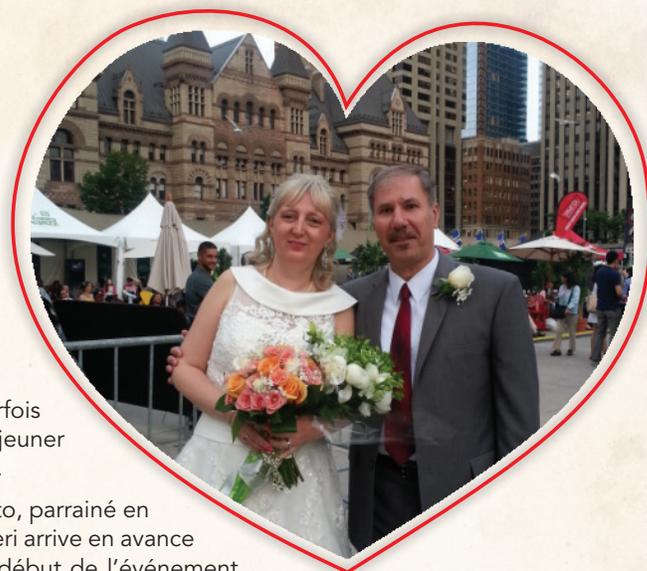
Tant pis pour cet exposé qu'il trouvait apparemment difficile à comprendre! Arriva le temps de la pause avec rafraîchissements, bavardages, réseautage. Et par une coïncidence extraordinaire, les deux traducteurs étaient inséparables, se mélangeant aux autres groupes, mangeant et buvant ensemble, ne se quittant plus... À tel point qu'à la fin de l'événement, ils décidèrent de partir ensemble. Il remarque qu'elle ne conduit pas et pense qu'il serait chevaleresque de l'emmener en voiture. En chemin, elle lui raconte sa vie et lui dit qu'elle était à Glendon ce soir pour dire au revoir à ses amis et collègues, car elle a décidé de quitter le Canada dans deux semaines pour s'installer en Europe. Elle ne manque pas de remarquer une certaine tristesse dans son ton de voix. Il est surpris et lui demande pourquoi elle veut partir. « On ne sait jamais ce que la vie nous réserve », rétorque-t-elle. En fait, ni l'un ni l'autre n'aurait pu savoir ce qui les attendait!

À sa surprise, Mehran reçoit un courriel de Meri le soir même, le remerciant de l'avoir raccompagnée et l'invitant à déjeuner pour le remercier.

En bref, ils se retrouvent à déjeuner une semaine plus tard. Ils se revoient plusieurs fois et se rendent compte qu'ils sont vraiment inséparables! En l'espace de quelques semaines, il lui demande de vivre avec lui et deux mois après la rencontre au Collège Glendon, elle accepte le 30 novembre. Cette histoire commence à ressembler fortement à un conte de fées, mais elle est véridique! Le 26 juin, Meri et Mehran se sont mariés. Au mariage, plus d'un tiers des invités se composait de traducteurs et d'interprètes professionnels, y compris la demoiselle et le garçon d'honneur.

Aujourd'hui, moins d'un an depuis leur rencontre au Collège Glendon en 2014, ils profitent de leur bonheur de nouveaux mariés à Toronto! Mais vous devez vous demander ce qu'il est advenu des plans de déménagement en Europe? Meri ira effectivement en Europe en septembre, mais seulement pour dix jours avec son époux Mehran pour une réception de mariage là-bas aussi.

Pour conclure ce conte de fées moderne, Meri et Mehran tiennent à remercier l'ATIO et l'Université York pour cette merveilleuse occasion de s'être retrouvés pour ce qui devait être un mariage comblé de bonheur!



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE  
L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO  
FAIT PART DU DÉCÈS DE  
MOHAN RAJAGOPAL, MEMBRE AGRÉÉ (TRADUCTION) DE L'ATIO DEPUIS 1988.

# Le temps d'une collaboration

Par Hélène Gélinas-Surprenant, trad. a., term. a.

Avril 1986. Je suis alors terminologue au Bureau de la traduction et m'occupe, entre autres, du domaine des sports. Je reçois un appel des Services linguistiques du Comité d'organisation des XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver (OCO'88) me demandant si j'accepterais d'établir un lexique de la terminologie des sports inscrits aux Jeux Olympiques d'hiver de Calgary. Ma réponse positive ne tarde pas, d'autant plus que, depuis qu'il est connu que la Ville de Calgary sera l'hôte des XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver, ma proposition de produire un tel lexique a essuyé cinq refus, sous l'assertion qu'il n'y avait pas de client pour un tel ouvrage. Par cette demande, c'est un client à l'échelle planétaire qui se présente; le prêt de service pourra donc être négocié.

Lorsque je reçois le feu vert, il est question de méthodologie, avec les moyens d'alors, sans Internet ni même ordinateur personnel. Tout se fait encore à la mitaine, c'est-à-dire qu'un travail est dicté ou écrit à la main pour être reproduit par le service de secrétariat de l'entreprise. C'est ainsi que j'établirai, sport par sport, 18 blocs de termes, avec énoncés anglais (EN) et français (FR) écrits à la main sur une même ligne et enverrai le tout par l'unique télécopieur du Ministère à l'Université de l'Alberta pour retranscription d'une part, et au cabinet d'Hendrik Burgers d'autre part, pour qu'il ajoute l'allemand (DE) à chaque entrée, une décision prise par déférence pour la Fédération internationale de ski (FIS), laquelle, organisatrice de près du tiers des épreuves, siège en Allemagne et tient ses échanges en allemand. Je suis flattée d'avoir un tel collaborateur, un gars dont la compétence et l'intégrité ne font pas de doute. Certes, Francine Béland, une Montréalaise à la tête du Service de traduction de Petro-Canada à Calgary et prêté à OCO'88 pour diriger les Services linguistiques venant tout juste d'être créés à deux ans des Jeux, a frappé à toutes les bonnes portes pour réunir un service de traduction et d'interprétation en 26 langues à si court terme avant les cérémonies d'ouverture des Jeux. Je téléphone à Hendrik et nous convenons des arrangements. Ce sera notre seul contact, tout le reste se déroulant rondement et fort rapidement : il nous faut tout produire pour les premiers mois de 1987 alors que se tiennent à Calgary tous les championnats mondiaux des sports olympiques d'hiver ainsi que le veut la tradition, question de roder les installations; nous rodons également nos listes de termes et l'usage qu'elles doivent avoir pour les bénévoles en poste sur les divers sites de compétition.

À l'été de 1987, j'en suis à recevoir une liste en ordre alphabétique absolu des termes en EN-FR-DE, et une de chacune des 18 sections identifiées par un code à deux lettres, question d'éliminer les doubles, de changer des entrées de catégories, ou de rectifier l'information contenue dans chacune. L'envoi aux deux destinataires se fait de nouveau, Hendrik et moi signifiant nos corrections ou modifications à l'Université de l'Alberta à Calgary, de sorte qu'en septembre 1987 est publié le *Lexique de termes reliés aux disciplines sportives inscrites aux XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver de Calgary 1988*, un volumineux ouvrage comprenant près de 8650 entrées. Il avait été établi que 400 exemplaires suffiraient; ce seront près de 4000 qui seront imprimés pour envoi aux fédérations sportives, journalistes, commentateurs sportifs ou autres qui en ont fait la demande avant l'ouverture des Jeux.

Je n'ai pas revu Hendrik ni ne lui ai reparlé par après. Ensemble, nous avons réussi là où quatre comités d'organisation de Jeux Olympiques d'hiver précédents ont échoué. Ce qu'il en reste, ce sont les ouvrages en circulation dont les données ont été utilisées pour les Jeux Olympiques d'hiver subséquents, la fierté au lancement de l'ouvrage alors remis au président du Comité International Olympique (CIO), la présence de notre travail dans la vidéo des Jeux, et les remerciements des organisateurs :

Ce lexique a été rendu possible grâce à la collaboration dévouée de Mme Hélène Gélinas-Surprenant pour la recherche terminologique en anglais et en français et l'aide de M. Hendrik Burgers pour la recherche terminologique en allemand, sous la direction des Services linguistiques d'OCO'88.

Merci, cher collègue, pour cette fierté professionnelle partagée.

## Pour la traduction :

FR Bureau de la traduction  
EN Translation Bureau

FR Services linguistiques  
EN Language Services

FR Comité d'organisation des XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver (OCO'88)  
EN XV Olympic Winter Games Organizing Committee (OCO'88)

FR Jeux Olympiques d'hiver de Calgary  
EN Calgary Olympic Winter Games

FR Ville de Calgary  
EN City of Calgary

**NOTA** En anglais comme en français, les génériques prennent la majuscule lorsque l'expression signifie l'administration municipale et non l'entité géographique comme telle.

FR XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver  
EN XV Olympic Winter Games

FR Université de l'Alberta  
EN University of Alberta

**NOTA** Dans des textes officiels, le nom de l'Université conserve sa forme anglaise dans un texte français, mais pas dans des textes de portée générale ou des communiqués.

FR Fédération internationale de ski (FIS)  
EN International Ski Federation (FIS)

FR Service de traduction de Petro-Canada  
EN Petro-Canada Translation Service

FR cérémonies d'ouverture  
EN opening ceremonies

FR championnats mondiaux  
EN World Championships

FR sports olympiques d'hiver  
EN Winter Olympic Sports

FR sites de compétition  
EN competition venues

FR entrées (dans un lexique ou un vocabulaire)  
EN entries (in a lexicon or a vocabulary)

Titre : *Lexique de termes reliés aux disciplines sportives inscrites aux XV<sup>es</sup> Jeux Olympiques d'hiver*  
Title: *Lexicon of Terms Related to the Sports of the XV Olympic Winter Games*

FR fédérations sportives  
EN sports federations

FR comités d'organisation  
EN organizing committees

FR Jeux Olympiques d'hiver  
EN Winter Olympic Games

FR Comité International Olympique (CIO)  
EN International Olympic Committee (IOC)

FR Ce lexique a été rendu possible grâce à la collaboration dévouée de Mme Hélène Gélinas-Surprenant pour la recherche terminologique en anglais et en français et l'aide de M. Hendrik Burgers pour la recherche terminologique en allemand, sous la direction des Services linguistiques d'OCO'88.

EN This lexicon was made possible through the unwavering dedication of Mrs. Hélène Gélinas-Surprenant for the English and French terminology, with the cooperation of Mr. Hendrik Burgers for the German terminology, under the guidance of the Language Services department of OCO'88.

#### REMARQUE

Le Comité International Olympique demande de respecter la graphie des termes officiels établis lors de la création des Jeux Olympiques modernes en 1896, d'où la majuscule à l'adjectif « Olympique » dans des désignations officielles extraites de la Charte Olympique datée de la même année. Le français était alors la langue diplomatique utilisée dans les échanges internationaux et les règles d'écriture différaient des règles actuelles. Le texte français respecte, dans toutes les appellations utilisées, les demandes du CIO. ■



## FAITES LA CONNAISSANCE DE NOS MEMBRES

Par Farahnaz Rezaei, Candidate,  
Interprète communautaire

Traduction : Dinah Poliwoda, trad. a..



FARAHNAZ REZAEI

### SUR LE PLAN PERSONNEL

Depuis mon enfance, j'aime aider les gens et j'ai toujours pensé qu'apprendre plusieurs langues était une bonne façon d'assouvir cette passion. Je pense que le but de la vie est de rendre le monde meilleur en étant utile, en faisant preuve de compassion et en changeant les choses. Comme l'a dit le grand Nelson Mandela : « Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend, vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez dans sa langue, cela lui va droit au cœur ». Je suis d'origine iranienne et ma langue maternelle est le persan. Cependant, j'ai passé mon enfance et presque toute ma vie d'adulte au Koweït. Donc, je parle, je lis et j'écris l'arabe couramment. Au Koweït, j'ai aussi appris l'anglais, la deuxième langue officielle, que j'ai pu perfectionner pendant mes études supérieures et dans mon travail. Grâce à mes études en informatique et en administration des affaires, conjuguées à mes capacités linguistiques, j'ai pu choisir une carrière qui exigeait que je fasse souvent des traductions et de l'interprétation, en plus de mes tâches d'administration.

En immigrant au Canada et en m'installant dans la magnifique province de l'Île-du-Prince-Édouard, j'ai eu l'occasion de mettre à profit ma passion pour les langues et le service communautaire en aidant des nouveaux arrivants qui parlaient le persan et l'arabe à s'intégrer. Je suis entrée à l'Association pour nouveaux arrivants au Canada de l'Île-du-Prince-Édouard, où j'ai suivi une formation d'interprète pour les nouveaux arrivants et j'ai commencé à travailler comme interprète communautaire à la pige. À ce titre, j'aidais de nouveaux arrivants et des familles de réfugiés en leur fournissant des services d'interprétation pendant des réunions et d'autres activités. J'ai donc décidé de postuler pour un emploi à temps plein à l'Office de l'immigration afin de pouvoir fournir des services d'interprétation en persan et en arabe aux nouveaux arrivants, à l'Île-du-Prince-Édouard. C'est à ce poste que j'ai eu l'idée de suivre une formation professionnelle plus rigoureuse et j'ai déposé une demande de candidature à l'agrément en interprétation communautaire.

### VOTRE EXPÉRIENCE AU SEIN DE L'ATIO

Parallèlement à mon travail dans les domaines de l'administration des affaires et de la traduction, j'ai agi comme interprète indépendante et bénévole auprès de plusieurs ONG au Moyen-Orient et dans d'autres régions du monde, dans les domaines des droits de la femme, de la paix et du règlement des conflits. À ce titre, j'ai dû me rendre dans de nombreux pays pour faciliter les communications. Être capable de communiquer avec des gens dans leur propre langue est un atout exceptionnel pour moi, que je considère comme une véritable bénédiction. Pour moi, la décision de poser ma candidature à l'agrément en interprétation communautaire à l'ATIO est la suite logique de ma carrière professionnelle et de mon bénévolat au Moyen-Orient, ainsi que de mes fonctions actuelles à l'Office de l'immigration de l'Île-du-Prince-Édouard.

### VOTRE DISCOURS D'ACCEPTATION

J'ai été très honorée de recevoir, le 25 août, la confirmation de l'ATIO que j'étais acceptée comme candidate à l'agrément en interprétation communautaire. Je me réjouis de suivre le processus d'agrément pour les interprètes communautaires et de m'inscrire à l'examen du CTTIC. J'espère aussi avancer dans ma demande de candidature à l'agrément en traduction (combinaisons anglais-persan et anglais-arabe) afin de faire progresser ma carrière et le rôle des langues et de l'interprétation dans celle-ci. Je remercie sincèrement l'ATIO de son soutien infaillible et de l'aide qu'elle m'a apportée en me fournissant les directives et les outils nécessaires pour avancer dans ce processus. Je tiens également à remercier l'Office de l'immigration de l'Île-du-Prince-Édouard de son encouragement et de son soutien à ma candidature.



## FAITES LA CONNAISSANCE DE NOS MEMBRES

Par Mark Jessop, trad. a.

Traduction : Sylvie Sabourin, trad. a.



MARK JESSOP

### SUR LE PLAN PERSONNEL

Je suis traducteur depuis 25 ans. Après avoir enseigné l'anglais, langue seconde pendant un certain temps, j'ai décidé que je n'avais pas la vocation. J'ai envisagé d'autres carrières possibles dans lesquelles je pourrais profiter des enseignements reçus dans le cadre de mon baccalauréat ès arts en littérature anglaise et de mon expérience dans l'enseignement. C'est ainsi que je suis entré dans le monde des affaires en qualité de traducteur. Après avoir travaillé pendant presque 15 ans pour divers employeurs, j'ai trouvé gratifiant le fait que mes traductions soient lues par le public et celui d'accumuler de vastes connaissances, puisque je travaillais pour tous les services des sociétés qui m'employaient. En plus de 10 ans

de travail autonome, j'ai continué à traduire avec plaisir une multitude de documents portant sur des sujets allant de l'emballage du café au matériel militaire.

### VOTRE EXPÉRIENCE AU SEIN DE L'ATIO

Je dois avouer que cela n'était pas ma première tentative pour recevoir l'agrément. Je tentais de le faire depuis les années 1990. C'est grâce à mon travail acharné et à la confiance en moi que m'ont apportée mes années d'expérience que j'ai pu obtenir l'agrément. Je pense que la traduction a un bel avenir devant elle si les gens qui la pratiquent sont prêts à travailler d'arrache-pied et à relever des défis. J'ai assisté à un grand nombre d'assemblées générales et j'ai toujours admiré l'enthousiasme avec lequel mes collègues traducteurs améliorent les perspectives pour notre profession. Je suis ravi d'être devenu membre à part entière de cette communauté.

### VOTRE DISCOURS D'ACCEPTATION

Je souhaite tout simplement remercier mes collègues du monde de la traduction avec lesquels j'ai collaboré au fil des ans. Nous avons en commun une profession extraordinaire et nous devrions toujours nous épauler les uns les autres dans notre objectif de service offert aux entreprises, aux gouvernements et aux particuliers. Je remercie plus particulièrement Denis Bousquet, ancien administrateur de l'ATIO et ancien président du CTTIC. Je le connais depuis le début de ma carrière et j'admire ce qu'il a fait pour la profession pendant des années. Ses encouragements et ses conseils m'ont été précieux et je lui adresse mes meilleurs souhaits.

**TD Assurance**  
Meloche Monnex



Être membre de l'ATIO a ses avantages. Profitez-en.

Obtenez des **tarifs d'assurance préférentiels** dès aujourd'hui.

Programme d'assurance  
habitation et auto recommandé par



## Après tout, vous l'avez bien mérité!

À TD Assurance, nous savons que vos efforts méritent une récompense. C'est pour cela que, en tant que membre de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, vous avez accès au programme TD Assurance Meloche Monnex et à ses tarifs d'assurance préférentiels, à un service hautement personnalisé et à des rabais supplémentaires. Demandez une soumission et voyez combien vous pourriez économiser.

**En moyenne, en assurant habitation  
et auto chez nous, les professionnels  
économisent 400 \$\*.**

HABITATION | AUTO | VOYAGE

Demandez sans tarder une soumission  
au 1-866-269-1371  
ou rendez-vous à [melochemonnex.com/atio](http://melochemonnex.com/atio)



Le programme TD Assurance Meloche Monnex est offert par SÉCURITÉ NATIONALE COMPAGNIE D'ASSURANCE. Il est distribué par Meloche Monnex assurance et services financiers inc. au Québec, par Meloche Monnex services financiers inc. en Ontario et par Agence Directe TD Assurance inc. ailleurs au Canada. Notre adresse est le 50, place Crémazie, Montréal (Québec) H2P 1B6.

En raison des lois provinciales, notre programme d'assurance auto et véhicules récréatifs n'est pas offert en Colombie-Britannique, au Manitoba et en Saskatchewan.

\*Moyenne basée sur la différence entre les primes des polices d'assurance auto et habitation actives au 31 juillet 2014 de tous nos clients qui font partie d'un groupe de professionnels ou de diplômés avec qui nous avons une entente et les primes que ces clients auraient payées au même assureur s'ils n'avaient pas obtenu un tarif de groupe préférentiel et un rabais multiproduit. Ces économies ne sont pas garanties et peuvent varier selon le profil du client.

<sup>100</sup>Le logo TD et les autres marques de commerce TD sont la propriété de La Banque Toronto-Dominion.